

И. В. ТАРАКАНОВ (Ижевск)

## ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ И ЗНАЧЕНИИ НЕКОТОРЫХ ДИАЛЕКТНЫХ СЛОВ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>1</sup>

В диалектах удмуртского языка встречается немало слов, которые при совершенно одинаковом звуковом составе имеют различные значения. Многие из них, восходя к одному и тому же источнику, в настоящее время носят характер омонимии.

Не останавливаясь подробно на рассмотрении всех видов омонимов, которыми богат удмуртский язык, сделаем попытку проследить пути возникновения и развития лишь отдельных омонимических пар, а именно тех, которые представляют собой результат расщепления некогда общей семантики того или иного слова. В отдельных случаях анализируются также некоторые архаические формы, встречающиеся в говорах удмуртского языка.

Семантическое различие отдельных слов наиболее четко проявляется между северными и южными диалектами, с одной стороны, и литературным языком и средними говорами, с другой. Отдельные архаические формы наиболее последовательно сохранились в периферийных говорах.

Материалом для наблюдений послужили слова, записанные автором от носителей различных удмуртских диалектов. Использованы также опубликованные в разное время словари, фольклорные записи и курсовые работы студентов. Для того, чтобы точнее определить источник происхождения слов, большую их часть располагаем гнездовым способом.

*zək* в говорах северных удмуртов 'большой, великий; взрослый, старший', например: *zəkez pije armije koškiz* 'старший сын ушел в армию'; *ton zək ini* (Удмуртско-русский словарь, Москва 1948 = УРС) 'ты уже взрослый'. В литературном языке и в большинстве диалектов употребляется лишь в значении 'толстый, тучный, полный'. Внутренняя форма *zək* затемнена, выявить ее в настоящее время невозможно из-за отсутствия соответствующих форм в родственных языках. Мы предполагаем, что первоначально слово имело более широкое семантическое значение: одновременно обозначало 'большой' и 'толстый'. Затем в диалектах произошло сужение его значения и в результате в разных диалектах закрепились различные значения. В диалектах, где для обозначения

<sup>1</sup> Статья представляет собой переработанный текст доклада, прочитанного на Всесоюзной конференции финно-угроведов в г. Сыктывкаре, июнь 1965 г.

'толстый' закрепилось *zek*, понятие 'большой' стало выражаться иначе — *badžim*; этимологически это слово возникло, очевидно, из корня *bud-* 'расти'. Об этом свидетельствует тот факт, что *badžim* имеет разные варианты произношения: *baddžim*, *buddžim*, *biddžim* и т. д.<sup>2</sup>

*diń*, *diŋ* в южных и периферийных говорах удмуртского языка произносится с заднеязычным гуттуральным *ŋ* и имеет одно значение 'комель' (основание, утолщенная часть дерева). В северных говорах наряду со значением 'комель' оно выполняет роль послелого, представляя собой синоним другого послелого *dor* 'место, близко прилегающее к чему-либо'. Послелог *diń*, как и другие послелого-имена, обладает способностью склоняться по местно-пространственным падежам: инессив *dińin*, иллатив *dińe*, элатив *dińiš*, эгрессив *dińišen*, пролатив *dińeti*, терминатив *dińož*, аппроксиматив *dińlań*.

Отличие употребления *diń* в коми и удмуртском языках в том, что в коми языке оно имеет производные глагольные формы: *dińiyny* 'отрезать, отпилить комель; опередить (например, старшую сестру, т. е. выйти замуж раньше ее)'. Послелог *diń* в обоих языках может стать вторым компонентом сложного слова, ср. коми *Кулөмдин* 'Усть-Кулом', *Нэмдин* 'Усть-Нем', *Емдин* 'Усть-Вым'; удм. *jediń* 'пах', *peldiń* 'висок'.

В диалектах северных удмуртов служебное слово *diń*, образуя послеложную конструкцию, подверглось стяжению и в настоящее время выполняет функцию падежного окончания, ср.: *моньням* (лит. *мон дорам*, *мон дйням*) 'к себе, ко мне', *миньнямь* (лит. *ми дорамы*, *ми дйнямь*) 'у нас', *староверньын* (лит. *старовер дорын* или *дйньын*) 'у старовера', *староверньысь* (лит. *старовер дорысь* или *дйньысь*) 'от старовера' и т. д.<sup>3</sup>

Этимологически *diń* восходит к общефинно-угорскому праязыку, произносилось с велярным *ŋ*, как это мы видим и в настоящее время в марийском языке и в удмуртских диалектах: мар. *tüŋ*, удм. *diŋ*, *diń*, коми *din*, фин. *tyvi*, венг. *tő*. Первоначально, по всей вероятности, оно имело значение 'основание, комель', так как оно общее для всех родственных языков.

*krež*, *kirež* в литературном языке и в южных говорах 'гусли' (старинный национальный музыкальный инструмент удмуртов), в северных говорах 'мелодия, напев, песня'. Это же значение зафиксировано в словаре Видемана.<sup>4</sup> Интересно, что глазовские удмурты употребляют данное слово лишь по отношению к тем старинным песням, которые поются без слов; песню в собственном смысле слова они называют *mad*. Следовательно, *krež* у глазовских удмуртов — это песня-напев, песня без слов. Для средних говоров характерны оба значения этого слова, но в отличие от северных удмуртов здесь его произносят с аффрикатой *dž* на конце. Музыкальный же инструмент они называют *buddžim kredž* 'большие гусли', а *kredž* без определения употребляют в значении 'песня, мелодия, напев' без особой дифференциации последних значе-

<sup>2</sup> Переход *u > a*, *u > i* в удмуртском языке закономерен, ср. *sultini* 'встать', *sijini* 'стоять', *vuž* 'старый', *vaškala* 'древний'. См. У. Wichmann, Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wotjakischen mit Rücksicht auf das Syrjänische (= MSFOu XXXVI), Helsinki 1915, стр. 51; Д. В. Бубрих, Историческая фонетика удмуртского языка, Ижевск 1948, стр. 46.

<sup>3</sup> В. М. Вахрушев, Об особенностях говоров северного диалекта удмуртского языка. — Записки Удмуртского научно-исследовательского института, вып. 19, Ижевск 1959, стр. 236.

<sup>4</sup> F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch, St.-Petersburg 1880, стр. 469.



ний: *mi palan berđžijimon kredžjos vañ* 'в наших краях есть такие песни — заплачешь'.

Наличие соответствующего параллельного слова со значением 'гусли' в марийском и мордовском языках (морд. *karđži*, мар. *kärš, kärš*)<sup>5</sup> позволяет говорить о первичности значения 'гусли' по отношению к значению 'напев, мелодия, песня'. Нам представляется, что в прошлом песни в большинстве случаев исполнялись под аккомпанемент гуслей. Впоследствии они метонимически стали, по-видимому, называться *krež*-ами. Таким образом, *krež* первоначально обозначало и сам музыкальный инструмент и песню-мелодию. Об этом же говорит общедумуртский термин «песня», исторически возникший из *krežan* или *kiredžan, kirdžan*. Гласный *e*, очевидно, — вставочный звук (ср. морд. *karđži*, мар. *kärš, kärš*).

Как национальный музыкальный инструмент *krež* сравнительно рано вышел из употребления, поэтому в говорах северных удмуртов исчезло и понятие 'гусли'. Слово продолжали употреблять лишь в значении 'песня-напев'. В южных и особенно периферийных диалектах, где дольше сохранились национальные традиции, *krež* не потеряло своего первоначального значения, понятие 'песня' стали передавать словом *kirdžan*, несколько видоизмененный в формальном отношении вариант рассматриваемого *krež*. Любопытно отметить, что в некоторых средних говорах наименование старинного музыкального инструмента гусли из-за общности функций было перенесено на гармошку. В частности, Б. Мункачи гармонь, гармошку с пометкой *sar* зафиксировал как *bnagi-kirež*<sup>6</sup> (букв. бумажные гусли).

*aldani* в литературном языке и в большинстве диалектов 'солгать, обмануть, соврать, одурачить, провести'. Это значение отмечают также Видеман, Вихман, Мункачи и Борисов.<sup>7</sup> В УРС, где приводится *aldaš-kini* (возвратная форма глагола), производное от *aldani*, отмечено второе значение этого слова — 'ошибиться, просчитаться': *kaccip dac манетлы алдаськиз* 'кассир просчитался на десять рублей'. Это значение наличествует и в говорах северных удмуртов. Здесь слово употребляется также в значении 'потерять, затерять': *ťatťšaje minsa tirme alday* 'сходив в лес, я потерял топор'. Возвратная форма данного глагола в определенном контексте может выступать в значении 'заблудиться': *vasajen petajen źatťšaje vetillam no aldaškillam* 'Вася с Петей ходили в лес и заблудились'.

Слово *aldani* восходит к тюркскому *алдай*<sup>8</sup>, имеет соответствия почти во всех тюркских языках и употребляется в одном и том же значении 'обмануть, провести'. Возникает вопрос, каким же образом развились эти последние значения данного слова в североудмуртских говорах? Прежде чем ответить на него, следует обратить внимание на то обстоятельство, что от глагола *aldani*, заимствованного из тюркских языков (очевидно, из татарского), в удмуртском языке образуется про-

<sup>5</sup> Y. H. Toivonen, Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten, Helsingfors 1928, стр. 191; T. E. Uotila, Zur geschichte des konsonantismus in den permischen sprachen (= MSFOu LXV), Helsinki 1933, стр. 350.

<sup>6</sup> B. Munkácsi, A votják nyelv szótára, Budapest 1896, стр. 167.

<sup>7</sup> F. J. Wiedemann, указ. раб., стр. 461; B. Munkácsi, указ. раб., стр. 24; Т. К. Борисов, Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь, Ижевск 1932, стр. 13; Y. Wichmann, Wotjakische Chrestomathie mit Glossar, Helsinki 1954, стр. 44.

<sup>8</sup> В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий I, ч. I, Санкт-Петербург 1888, стр. 411.



изводная возвратная форма со значением 'обмануться, просчитаться, ошибиться'. По нашему мнению, эти значения возвратного глагола в дальнейшем и послужили основой для развития и расширения семантики слова: 'потерять' значит потерять по ошибке. Заблудиться также можно по ошибке, потеряв ориентир. Отмеченные диалектные значения *aldani* ни в одном из тюркских языков не функционируют. Следовательно, они развились на удмуртской почве. Толчком для расщепления семантики слова послужила производная возвратная форма со значением 'ошибиться'. Основное значение тюркского слова *aldani* 'обмануть' в северных говорах не привилось.

*maktani, maktaskini* в южных и периферийных диалектах удмуртского языка 'хвалить, хвалиться, хвастаться, кичиться'. Лишь в УРС с пометкой сред. (средний) отмечается дополнительное значение 'насмешка, ирония, насмехаться, иронизировать'. В литературном языке употребительны оба значения, однако 'насмешка, ирония, насмехаться, иронизировать' в последние годы стало доминировать. В значении 'хвалить, хвастаться' чаще употребляется общеудмуртское *uſjani*.

*maktani* — латинского происхождения, ср. лат. *mactō* 'возвеличивать, прославлять'. В удмуртский язык оно попало, очевидно, через тюркские языки: татар., башк. *maktau*. Соответствия есть и в киргизском, казахском, турецком и других тюркских языках.<sup>9</sup> Из финно-угорских его заимствовал марийский язык.<sup>10</sup> Характерно, что рассматриваемое слово как в тюркских, так и в марийском языке второго значения ('насмехаться, осмеять, иронизировать') не имеет. Этот факт позволяет говорить о позднейшем развитии данного значения. Расщепление первоначального — 'хвастаться, кичиться' — произошло в средних говорах удмуртского языка и относится, по-видимому, к недавнему времени, так как ни в одном из дореволюционных словарей оно не зафиксировано. Развитие второго диалектного значения мы представляем себе следующим образом. Поскольку для выражения 'хвалить, похвастаться' было удм. *uſjani, uſjaskini*, то заимствование в условиях средних говоров, где влияние татарского языка сказалось не так сильно, не могло его полностью вытеснить. Поэтому из семантики заимствованного слова в говорах удержался лишь оттенок значения. Ведь в слове *maktaskini* 'хвастаться, кичиться' содержится и оттенок иронии, насмехательства. Этот побочный оттенок затем остался единственным значением слова и *maktaskini* приобрело значение 'насмехаться, просмеять, иронизировать'. В средних говорах данное слово дало также производное служебное слово *maktal*<sup>11</sup>, образующее сравнительную конструкцию.

Различие в семантике отдельных слов наблюдается также между литературным языком и говорами средних районов Удмуртии. Наиболее характерны из них следующие: *kɥar* в литературном языке 'лист'. В средних говорах удмуртского языка оно употребляется, кроме того, и в значении 'капуста'. Слово общефинно-угорского корня, ср. фин. *korva* 'ухо; ручка, рукоятка', эст. *kõrv* то же, коми *kor* 'лист'.<sup>12</sup>

Нужно полагать, что предки удмуртов еще до появления капусты в Приуралье знали приготовление пищи из различных листьев — щавеля, крапивы, сныти обыкновенной и т. д. С появлением капусты в

<sup>9</sup> В. В. Радлов, указ. раб. IV, стр. 1998—1999.

<sup>10</sup> Марийско-русский словарь, Москва 1956, стр. 313.

<sup>11</sup> Р. И. Яшина, Сравнительные конструкции в удмуртском языке, Ижевск 1963, стр. 6 и сл.

<sup>12</sup> SKES II, стр. 221.



части диалектов наименование *kyar* 'лист' было перенесено и на капусту. В других диалектах для передачи понятия 'капуста' употребляется славянское заимствование (*kubista*), восходящее к латинскому.

*beŕše, beŕšej* употребляется в различных диалектах удмуртского языка с разными значениями. В литературном языке оно имеет значение 'сосед, родственник', в средних говорах — 'брат, дядя', в северных говорах — 'подруга'. Слово это тюркского происхождения, ср. чув. *пичче* 'старший брат', азерб. *бача*, хак. *пиче* 'сестра'. Чувашский лексиколог В. Г. Егоров возводит его к древнетюркскому *ни, ну, бей* 'князь', утверждая, что «в древние времена, когда в лексике еще не установилось строгой дифференциации слов по значению, слово *пичче* употреблялось одинаково и в значении старшей сестры и старшего брата. Позднее же у одних тюркских народов *пичче* утвердилось в одних языках исключительно в значении старшего брата, а у других в значении старшей сестры». <sup>13</sup> В удмуртский язык слово *beŕše* проникло, по-видимому, через предков чувашей со значением 'старший брат, дядя'. Другие значения, наличествующие в средних и северных говорах — 'сосед, подруга' и, возможно, 'родственник' развились, очевидно, позднее. По нашему мнению, возникновение различий в семантике анализируемого слова связано с историей изменения общественного уклада жизни удмуртов. В прошлом, при родовом строе (а он существовал у удмуртов вплоть до IX—XIV вв.), семьи одного рода селились рядом. В тот период для выражения понятия 'сосед' вполне достаточно было одного слова *beŕše*, так как оно одновременно выражало все три понятия: и брата, и родственника (кровного) и соседа. Позднее, когда семьи одного рода стали селиться рядом с семьями других родов, т. е. родственные связи заменялись территориальными, в части диалектов соседей продолжали называть уже привычным словом, хотя последние и не состояли с ними в родственных связях. Что же касается развития значения 'подруга', то оно должно быть связанным с понятием 'сосед'. *Бече-подруга* — значит подруга-соседка, подруга, живущая рядом. Так, слово *beŕše*, некогда имевшее единую семантику 'брат, дядя', в ходе исторического развития расширило ее. В дальнейшем с появлением новых слов для выражения понятий 'брат, сосед, подруга' *beŕše* в различных диалектах сохранило лишь одно какое-либо значение, а в периферийных диалектах удмуртского языка совсем исчезло. Кстати, все значения *beŕše* в настоящее время в различных диалектах заменены параллелями — заимствованиями: 'брат' — *agaj* (ср. татар. *agaŭ*) или *biŕat* (ср. рус. *брат*), 'сосед' — *buskel'* (ср. чув. *poskil'*)<sup>14</sup>, 'подруга' — *eŕš* (ср. тюрк. *iŕš*)<sup>15</sup>.

*bultir* — так удмурты южных районов называют свояченицу (сестру жены). В Бавлинском районе Татарской АССР данный термин употребляется также для обращения к брату жены, т. е. к шурину. В говорах удмуртов средней и северной полосы *bultir* 'вторая жена (после смерти первой)'. Исследователи тюркских языков считают рассматриваемое слово общетюркским термином. В азербайджанском, башкирском, казахском, кара-калпакском, киргизском, татарском, турецком языках для выражения понятий 'свояченица', 'золовка', 'младшая сестра жены' употребляется *балдыз* (с фонетическими вариантами

<sup>13</sup> В. Г. Егоров, Современный чувашский литературный язык, Чебоксары 1954, стр. 90.

<sup>14</sup> Y. Wichmann, Wotjakische Chrestomathie mit Glossar, стр. 50.

<sup>15</sup> Там же, стр. 55.



для каждого языка), в чувашском языке — *пултар*.<sup>16</sup> Удмуртский язык заимствовал, по-видимому, это слово у древних чувашей. Об этом свидетельствует внешнее сходство. Употребление звонкого согласного вместо глухих для удмуртского языка закономерно, ср. *busi* — чув. *позу* 'поле', *buskel* — чув. *поскиль* и т. д.<sup>17</sup>

Следует полагать, что понятие 'шурин' также было воспринято у тюркских народов, так как использование одного термина по отношению к лицам мужского и женского пола той или иной степени родства не является единственным в системе тюркской терминологии родства.

Значение 'вторая жена' производно по отношению к 'свояченица'. Дело в том, что в прошлом у удмуртов в случае смерти первой жены была традиция жениться на младшей сестре жены, т. е. на свояченице. Поэтому термин *bultir* в некоторых удмуртских диалектах стал употребляться в значении 'вторая жена', т. е. *bultir* (букв. свояченица-жена), а потом просто 'вторая жена'.

*basma* в различных говорах удмуртского языка обозначает различные понятия. В литературном языке и в большинстве диалектов это слово имеет значение 'ситец', в говорах селтинских и сюрсинских удмуртов — 'платок', в Игринском районе — 'перекладина через речку'. *basma* представляет собой тюркское заимствование.<sup>18</sup> Внешнее фонетическое оформление и семантика его, за исключением второго значения, полностью сходны с татар., башк. *basma* 'ступень, мостик, перекладина через речку; набойка, ткань с нанесенным на нее красочным узором'. В чувашском языке оно имеет форму *пусма* и те же значения. Употребление *basma* в значении 'платок' в тюркских источниках не отмечается, следовательно, оно возникло на удмуртской почве. Первоначально с появлением фабричной ткани платки, по-видимому, вырезались из куска материи, как у древних славян. Поэтому в части диалектов слово стало обозначать одновременно 'ситец' и 'платок'.

В литературном языке и в средних говорах семантические различия обнаруживаются также в словах:

	Диалектное значение	Значение в лит. языке
<i>gožjani</i>	'делать борозды между рядами картофеля, окучивать'	'писать, написать'
<i>neki</i>	'сливочное масло'	'сметана, сливки'
<i>kuini</i>	'плести, заплетать'	'ткать'
<i>džudini</i>	'сойти с ума, помешаться'	'недоумевать'

Семантическое различие в словах, общих с литературным языком, наблюдаются также в говорах удмуртов окрестностей Цыпы и Кукмора Татарской АССР. Не подвергая подробному анализу развитие их семантики, приведем их с указанием основных значений:

	Диалектное значение	Значение в лит. языке
<i>bordžani</i>	'закрыть, запереть'	'заплести, начало плетения'
<i>kebit</i>	'магазин, лавка'	'кузница'
<i>keškemanj</i>	'скучать'	'бояться, страшиться'
<i>uŋini</i>	'смотреть, глядеть, пробовать, попробовать'	'нянчить, соблюдать, сохранять'

<sup>16</sup> Л. А. Покровская, Термины родства в тюркских языках. — Историческое развитие лексики тюркских языков, Москва 1961, стр. 67—68.

<sup>17</sup> В. Г. Егоров, Современный чувашский литературный язык, стр. 90.

<sup>18</sup> В. Г. Егоров, Этимологический словарь чувашского языка, Чебоксары 1964.

В говорах цыпьянско-кукморских удмуртов встречаются отдельные архаические формы, в большинстве диалектов удмуртского языка не сохранившиеся. К числу таких слов относятся:

*paš* в кукморско-цыпьянских говорах 'шуба'. В этом значении оно широко употребляется в диалектах коми языка. По всей вероятности, *paš* — общепермское слово. Внутренняя форма его затемнена. В виду наличия совершенно идентичного по звучанию омонимичного слова *paš* 'отверстие, дыра, открытый' в большинстве диалектов его заменило русское заимствование *шуба*. В кукморско-цыпьянских говорах слово *paš* в значении 'шуба' сохранилось потому, что там другое омонимичное слово *paš* 'дыра, отверстие' было заменено словом *ušto* (от глагола *uštij* 'открыть, раскрыть'). Последнее слово в литературном языке и говорах удмуртов, проживающих в Удмуртской АССР, повсеместно отсутствует. С точки зрения современного языка его следует рассматривать как семантический архаизм.

В кукморско-цыпьянских говорах еще широко употребляется архаическое слово *tu* (лит. *чечы*) 'мед', относящееся к древнейшему пласту удмуртской лексики, ср. коми *ma*, морд. *med*, мар. *mü*, *müj*, фин. *mete-*, венг. *méz*; ф.-у. \**mete* < и.-е. \**medhu-*.<sup>19</sup> В других диалектах удмуртского языка *tu* встречается лишь в составе сложного слова *musur*, *musir* 'брага, медовый напиток'. Архаизация и выход из общенародного употребления рассматриваемого термина, по-видимому, были вызваны стремлением языка избежать существующей омонимии, ср. *tu* 'мед' — *tu* 'земля, почва'.

Мы подвергли анализу лишь небольшую группу слов, имеющих одинаковый фонемный состав, но отличающихся друг от друга различной семантикой. В диалектах удмуртского языка несколько десятков таких слов.

I. V. TARAKANOV (Iževsk)

#### ZUR FRAGE ÜBER DEN GEBRAUCH UND DIE BEDEUTUNG EINIGER MUNDARTLICHEN WÖRTER IN DER UDMURTISCHEN SPRACHE

Im Artikel erforscht der Verfasser die Bedeutung und die Etymologie folgender udmurtischen Wörter: *zek*, *diń*, *krež*, *aldani*, *maktani*, *kuar*, *bešše*, *bultir*, *basma*. Außerdem wird im Artikel ein Wörterverzeichnis ohne etymologische Analyse gegeben, in dem nur auf den semantischen Unterschied der Wörter in den udmurtischen Dialekten hingewiesen wird.

<sup>19</sup> См. Т. Е. Uotila, указ. раб., стр. 215; В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, Москва 1964, стр. 172.